

¹And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:²And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.³Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.⁴And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.⁵And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.⁶And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.⁷And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.⁸And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.⁹And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.¹⁰And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.¹¹And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver

السَّفَرُ إِلَى أُورُشَلِيمَ عِبر قيصريّة

¹وَلَمَّا انْقَضَتْ عَنْهُمْ أَقْلَعْنَا وَجِئْنَا مُتَوَجِّهِينَ بِالسَّيْفَةِ إِلَى كُوسَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِي إِلَى رُودُسَ، وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى بَاتَرَا،²فَإِذْ وَجَدْنَا سَفِينَةً عَابِرَةً إِلَى فِينِيقِيَّةٍ صَعَدْنَا إِلَيْهَا وَأَقْلَعْنَا.³ثُمَّ أَطْلَعْنَا عَلَى قُبْرَسَ وَتَرَكْنَاهَا بِسَرَّةٍ وَسَافَرْنَا إِلَى سُورِيَّةٍ وَأَقْبَلْنَا إِلَى صُورَ لِأَنَّ هُنَاكَ كَانَتْ السَّفِينَةُ تَصْعُ وَتَسْقَى.⁴وَإِذْ وَجَدْنَا التَّلَامِيذَ مَكْنُتًا هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لِبُولَسَ يَا رُوحَ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.⁵وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الْآبَامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعًا يُسَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالْأَوْلَادِ إِلَيَّ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَجَنَوْنَا عَلَى رُكْبَتِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.⁶وَلَمَّا وَدَعْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا صَعَدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ، وَأَمَّا هُمْ فَارْجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

⁷وَلَمَّا اكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُولَاسَ فَنَسَلْنَا عَلَى الْإِخْوَةِ وَمَكْنُتًا عِنْدَهُمْ يَوْمًا وَاحِدًا.⁸ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْعَدِّ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولَسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةٍ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلِئُسَ الْمُبَشِّرِ، إِذْ كَانَ وَاحِدًا مِنَ السَّبْعَةِ، وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.⁹وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَسَبْنَ.¹⁰وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّامًا كَثِيرَةً انْخَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.¹¹فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولَسَ وَرَبَطَ بِذِي تَفْسِهِ وَرَجَلَيْهِ وَقَالَ: هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبِطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ.¹²فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا صَلَّيْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لَا يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.¹³فَأَجَابَ بُولَسُ: مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي؟ لِأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبِطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضًا فِي أُورُشَلِيمَ لِأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.¹⁴وَلَمَّا لَمْ يُقْنِعْ سَكْنَتَنَا قَائِلِينَ: لَتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.¹⁵وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ تَأَهَّبْنَا وَصَعَدْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ،¹⁶وَجَاءَ أَيْضًا مَعَنَا مِنْ قَيْصَرِيَّةٍ أَنَاسُ مِنَ التَّلَامِيذِ ذَاهِبِينَ بَنًا إِلَى مَنَاسُونَ، وَهُوَ رَجُلٌ قُبْرِسِيُّ، تَلْمِيزٌ قَدِيمٌ، لِيُثَرِّلَ عِنْدَهُ.

الرَّسُولُ بُولَسُ فِي أُورُشَلِيمَ

¹⁷وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلْنَا الْإِخْوَةَ بِفَرَحٍ.¹⁸وَفِي الْعَدِّ دَخَلَ بُولَسُ مَعَنَا إِلَى يَعْقُوبَ وَخَصَرَ جَمِيعَ الْمَسَاحِ. فَتَبَعَدَ مَا سَلَّمَ عَلَيْهِمْ طِفْقَ بُحْدَتِهِمْ سَبِينًا فَسَبِينًا بِكُلِّ مَا فَعَلَهُ اللَّهُ بَيْنَ الْأُمَمِ بِوَاسِطَةِ خِدْمَتِهِ.²⁰فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ، وَقَالُوا لَهُ:

him into the hands of the Gentiles.¹² And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.¹³ Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.¹⁴ And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.¹⁵ And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.¹⁶ There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.¹⁷ And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.¹⁸ And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.¹⁹ And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.²⁰ And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:²¹ And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.²² What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.²³ Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;²⁴ Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all

أَنْتَ تَرَى، أَتَيْهَا الْأَخْ، كَمْ يُوجَدُ رَبَّوَّةً مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُمْ جَمِيعاً غَيْرُزُونَ لِلتَّامُوسِ، وَقَدْ أُخْبِرُوا عَنْكَ أَنَّكَ تُعَلِّمُ جَمِيعَ الْيَهُودِ الَّذِينَ بَيْنَ الْأُمَمِ الْإِزِيدَادَ عَنْ مُوسَى قَائِلًا: أَنْ لَا يَخْتِنُوا أَوْلَادَهُمْ وَلَا يَسْلُكُوا حَسَبَ الْعَوَائِدِ.²² قَادَا مَاذَا يَكُونُ؟ لَا يَدُّ عَلَى كُلِّ خَالٍ أَنْ يَجْتَمِعَ الْجُمْهُورُ لَأَنَّهُمْ سَيَسْمَعُونَ أَنَّكَ قَدْ جِئْتَ.²³ قَافِعِلْ هَذَا الَّذِي تَقُولُ لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةُ رَجَالٍ عَلَيْهِمْ نَذْرٌ،²⁴ خُذْ هَؤُلَاءِ وَطَهِّرْ مَعَهُمْ وَأَتِّقِ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِفُوا زُؤُوسَهُمْ فَيَعْلَمَ الْجَمِيعُ أَنْ لَيْسَ شَيْءٌ مِمَّا أُخْبِرُوا عَنْكَ بَلْ تَسْلُكُ أَنْتَ أَيْضاً خَافِطاً لِلتَّامُوسِ.²⁵ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْأُمَمِ فَأَرْسَلْنَا نَحْنُ إِلَيْهِمْ وَحَكَمْنَا أَنْ لَا يَخْقَطُوا شَيْئاً مِثْلَ ذَلِكَ سِوَى أَنْ يُخَافِطُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ مِمَّا دُيِّحَ لِلْأَصْنَامِ وَمِنْ الدِّمِّ وَالْمَخْنُوقِ وَالزَّنَا.²⁶ جَبِئِدْ أَخَذَ بُولُسُ الرَّجَالَ فِي الْعِدِّ وَطَهَّرَ مَعَهُمْ وَدَخَلَ الْهَيْكَلُ مُخْبِراً بِكَمَالِ أَيَّامِ التَّطْهِيرِ إِلَى أَنْ يُقَرَّبَ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ الْفَرَتَانُ.

القبض على الرسول بولس

²⁷ وَلَمَّا قَارَبَ الْيَوْمَ الْبَاسِعَةَ أَنْ تَيَمَّ رَأَهُ الْيَهُودُ الَّذِينَ مِنْ أَسِيَّا فِي الْهَيْكَلِ فَأَهَاجُوا كُلَّ الْجَمْعِ وَأَلْقُوا عَلَيْهِ الْآبَادِي صَارَخِينَ: يَا أَتَيْهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، أَعِينُوا، هَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يُعَلِّمُ الْجَمِيعَ فِي كُلِّ مَكَانٍ ضِدَّاً لِلشَّعْبِ وَالتَّامُوسِ وَهَذَا الْمَوْضِعِ، حَتَّى أَدْخَلَ يُونَانِيْنَ أَيْضاً إِلَى الْهَيْكَلِ وَدَنَسَ هَذَا الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ.²⁹ لَأَنَّهُمْ كَانُوا قَدْ رَأَوْا مَعَهُ فِي الْمَدِينَةِ ثُرُوفِيْمَسَ الْأَفْسَسِييَّ، فَكَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ بُولُسَ أَدْخَلَهُ إِلَى الْهَيْكَلِ.³⁰ فَهَاجَبَ الْمَدِينَةَ كُلَّهَا وَتَرَكَضَ الشَّعْبُ وَأَمْسَكُوا بُولُسَ وَجَرَّوهُ خَارِجَ الْهَيْكَلِ وَلِلْوَقْتِ أُغْلِقَتِ الْأَبْوَابُ.³¹ وَبَيْنَمَا هُمْ يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ تَمَّا حَبْرٌ إِلَى أَمِيرِ الْكَنِيسَةِ أَنْ أَوْرُسَلِيمَ كُلَّهَا قَدْ اضْطَرَبَتْ.³² فَلِلْوَقْتِ أَخَذَ عَسْكَراً وَفَوَّادَ مَنَاتٍ وَرَكَضَ إِلَيْهِمْ. فَلَمَّا رَأَوْا الْأَمِيرَ وَالْعَسْكَرَ كَفُّوا عَنْ صَرْبِ بُولُسَ.

³³ جَبِئِدْ اقْتَرَبَ الْأَمِيرُ وَأَمْسَكَهُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَيَّدَ بِسِلْسِلَتَيْنِ وَطَفِيقٌ يَسْتَحْبِرُ، تُرَى مَنْ يَكُونُ وَمَادَا فَعَلَ.³⁴ وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ فِي الْجَمْعِ. وَلَمَّا لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَعْلَمَ الْبَقِيْنَ لِسَبَبِ الشَّعْبِ، أَمَرَ أَنْ يَذْهَبَ بِهِ إِلَى الْمُعَسْكَرِ.³⁵ وَلَمَّا صَارَ عَلَى الدَّرَجِ اتَّفَقَ أَنَّ الْعَسْكَرَ حَمَلَهُ بِسَبَبِ غُفَى الْجَمْعِ.³⁶ لِأَنَّ جُمْهُورَ الشَّعْبِ كَانُوا يَبْتَغُونَهُ صَارَخِينَ: خُذْهُ.

³⁷ وَإِذْ قَارَبَ بُولُسُ أَنْ يَدْخُلَ الْمُعَسْكَرَ قَالَ لِلْأَمِيرِ:

may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.²⁵ As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.²⁶ Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.²⁷ And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,²⁸ Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.²⁹ (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)³⁰ And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.³¹ And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.³² Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.³³ Then the chief captain came near, and took him, and

أَبْجُورُ لِي أَنْ أَقُولَ لَكَ شَيْئًا؟ فَقَالَ: أَتَعْرِفُ
الْيُونَانِيَّةَ؟³⁸ أَقَلَسْتُ أَنْتَ الْمِصْرِيَّ الَّذِي صَنَعَ قَبْلَ هَذِهِ
الْأَيَّامِ فِتْنَةً وَأَخْرَجَ إِلَى التَّبَرَّةِ أَرْبَعَةَ الْآلَافِ الرَّجُلَ مِنْ
الْقَتْلَةِ.³⁹ فَقَالَ بُولُسُ: أَنَا رَجُلٌ يَهُودِيٌّ طَرَسُوسِيٌّ مِنْ
أَهْلِ مَدِينَةٍ غَيْرِ دَنِيَّةٍ مِنْ كِيلِيكِيَّةٍ، وَالتَّمَسْتُ مِنْكَ أَنْ تَأْذَنَ
لِي أَنْ أَكَلِمَ الشَّعْبَ.⁴⁰ فَلَمَّا أَذِنَ لَهُ وَقَفَ بُولُسُ عَلَى
الدَّرَجِ وَأَيْشَارَ بِيَدِهِ إِلَى الشَّعْبِ، فَصَارَ سَكُوتٌ عَظِيمٌ،
فَتَأَدَّى بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ قَائِلًا:

commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.³⁴ And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.³⁵ And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.³⁶ For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.³⁷ And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?³⁸ Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?³⁹ But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.⁴⁰ And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,